Porównanie tłumaczeń Hioba 35:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, gdy nie nawiedza Jego gniew i nie zwrócił (On) zbytniej uwagi na głupotę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, gdy nie okazuje gniewu, gdy nie zwraca On zbytniej uwagi na głupotę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak jego gniew spadł na ciebie w niewielkim stopniu, jakby nie znał wielkości twoich *grzechów*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż cię jedno trochę nawiedził gniew jego, jakoby nie wiedział wielkości grzechów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | teraz bowiem nie używa zapalczywości swojej ani się barzo mści złości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, gdy gniew Jego nie karze, jakby nie bardzo zważał na grzech, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I właśnie teraz, gdy jego gniew nie karze i On nie zważa zbytnio na występek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I właśnie teraz, gdy Jego gniew nie karze i zbytnio nie zważa na występki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dlatego, że w gniewie nie wymierza kary, ma nie uznawać grzechu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz gdy gniew Jego nie płonie, czyż On nie zwraca uwagi na przewrotność ludzką? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, немає того хто провіряє його гнів, і він не пізнав дуже великий переступ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, gdzie Jego gniew lustruje? Czy nie widzi wielkości występku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A skoro jego gniew nie zażądał obrachunku, nie zwrócił on też uwagi na tę skrajną pochopność. |

1. 1) głupotę, ּפַׁש (pasz), hl: em. na: przestępstwo, ּפֶׁשַל (peszal). [↑](#footnote-ref-2)